

NU PICHE 'EL FANTASMA', UN RELATO MAZAHUA

NU PICHE 'THE GHOST', A MAZAHUA STORY

ARMANDO MORA BUSTOS

VIRGLIO PARTIDA PEÑALVA

ANTONIO LÓPEZ MARÍN[†]

PAULA VICENTA FLORES CRESCENCIANO

MARCELINA GREGORIA ROMERO RODRÍGUEZ

NATALIA NICOLASA FLORES CRESCENCIANO

RESUMEN. El relato mazahua 'el fantasma' (*nu piche*) describe una serie de eventos propios de la tradición oral. Esta historia está compuesta por el inicio, el conflicto y el desenlace. La narración empieza con la petición, por parte de un grupo de niños, de ir a buscar hongos silvestres. A pesar de que aún es muy temprano, la tía de estos niños accede a la petición. El clímax del relato se desarrolla en el momento en que los buscadores de hongos escuchan los sonidos producidos por un caballo. No obstante que al caballo nunca pueden visualizarlo, éste tiene un comportamiento sobrenatural, ya que se desplaza de un lado a otro de manera vertiginosa y toma una actitud intimidatoria hacia la mujer y los niños. Al tratar de huir de este caballo fantasma, los buscadores de hongos tratan angustiosamente de regresar a casa. Finalmente, regresan y el caballo que resopla se va para otro lado. El relato se presenta en tres versiones: en la primera aparece el sistema de escritura práctica de la lengua mazahua, en la segunda versión se recrea la historia en una traducción libre al español y en la tercera, se proporciona todo el relato glosado. Como parte introductoria de este artículo, se desarrolla un pequeño esbozo de algunos rasgos gramaticales de la lengua mazahua.

PALABRAS CLAVE: Lenguas otopames, mazahua de San Pedro Potla, relato, escritura práctica.

SUMMARY. The Mazahua story 'the ghost' (*nu piche*) describes a series of events that are specific to the oral tradition of the Mazahua people. The structure of the story is made up of the beginning, the climax, and the end. The story begins when some children ask their aunt if they can go look for wild mushrooms. Although it is very early in the day, the aunt allows the children to go. The climax of the story takes place when the mushroom pickers hear a horse neighing. They never see the horse because it is a ghost, and as a result the children get scared. They try to get away from the ghost to return home. Finally, they return and the horse snorts and begins to go the other way. The story is presented in three versions. In the first one, the Mazahua writing system is used to represent the text. In the second one, the story is presented in a free Spanish translation and in the third version the whole story is glossed interlinearly, morpheme-by-morpheme. Before presenting the story, we provide a brief outline of some relevant grammatical features of the Mazahua language.

KEYWORDS: Oto-pamean languages, Mazahua de San Pedro Potla, story, Mazahua writing system.

Introducción

En este trabajo se presenta un relato en lengua mazahua titulado *nu piche* ‘el fantasma’, narrado por la señora Paula Vicenta Flores Crescenciano, hablante nativa de mazahua de San Pedro Potla, municipio de Temascalcingo, Estado de México. La historia cuenta un hecho que vivió la señora Paula Vicenta junto con sus sobrinos cuando, en una mañana, fueron a buscar hongos silvestres. Básicamente, en esta narración se describen los sucesos desde el momento de la partida de los buscadores de hongos, la presencia e identificación de un ser sobrenatural —el fantasma personificado en un caballo—, la lucha incansable para alejarse del fantasma y el regreso nuevamente a casa.

Aquí, se pretende que el relato en lengua mazahua sea reproducido fielmente para un público amplio, conocedores y no conocedores del metalenguaje de la lingüística. La narración aparece en tres formatos: texto en el sistema de escritura práctica del mazahua, texto en español, y en la parte final, el texto mazahua glosado. La glosa está integrada por cuatro gradas, en la primera está la escritura práctica, en la segunda, la transcripción fonética, en la tercera, el análisis morfológico, y en la cuarta, una traducción libre.

Para el proceso de transcripción se retoma el trabajo de Knapp (2008). El sistema de escritura práctico utilizado es el que se ha desarrollado en la Universidad Intercultural del Estado de México (Vargas Bernal, 2013). A continuación, en las tablas 1, 2 y 3, se presentan los repertorios vocálico y consonántico con sus correspondientes grafías del sistema de escritura práctico y el símbolo equivalente en el Alfabeto Fonético Internacional.

Sistema de escritura práctico			
	<i>anterior</i>	<i>central</i>	<i>posterior</i>
<i>cerrada</i>	i	ü	u
<i>medio-cerrada</i>	e	ä	o
<i>medio-abierta</i>	ë		ö
<i>abierta</i>		a	

Alfabeto Fonético Internacional			
	<i>anterior</i>	<i>central</i>	<i>posterior</i>
<i>cerrada</i>	i	i	u
<i>medio-cerrada</i>	e	ə	o
<i>medio-abierta</i>	ɛ		ɔ
<i>abierta</i>		a	

Tabla 1. Sistema vocálico.
Vocales orales

Sistema de escritura práctico			
	<i>anterior</i>	<i>central</i>	<i>posterior</i>
<i>cerrada</i>	ĩ	ũ	ũ
<i>medio-cerrada</i>	ẽ		
<i>medio-abierta</i>		ã	õ
<i>abierta</i>			

Alfabeto Fonético Internacional			
	<i>anterior</i>	<i>central</i>	<i>posterior</i>
<i>cerrada</i>	ĩ	ɨ	ũ
<i>medio-cerrada</i>	ẽ		
<i>medio-abierta</i>		ã	õ
<i>abierta</i>			

Tabla 2. Sistema vocálico.
Vocales nasalizadas

Sistema de escritura práctico								
	<i>bilabial</i>	<i>dental</i>	<i>alveolar</i>	<i>palato- alveolar</i>	<i>palatal</i>	<i>velar</i>	<i>velar labializada</i>	<i>glotal</i>
<i>oclusivas</i>	p pj	t tj				k kj	kw kjw	'
<i>eyectivas</i>		t'				k'	k'w	
<i>implosivas</i>	b'	d'						
<i>prenasalizadas</i>	mb	nd	nz	nzh		ng	ngw	
<i>africadas</i>			ts tsj	ch chj				
<i>africadas eyectivas</i>			ts'	ch'				
<i>fricativas</i>	b		s sj z	x zh		g		j
<i>fricativas eyectivas</i>			s'					
<i>nasales</i>	m jm	n jn			ñ jñ			
<i>nasales eyectivas</i>	'm	'n			'ñ			
<i>Vibrantes</i>		r r						
<i>aproximantes</i>					y jy		w jw	
<i>aproximantes eyectivas</i>					dy		'w	
<i>laterales</i>		l						
Alfabeto Fonético Internacional								
	<i>bilabial</i>	<i>dental</i>	<i>alveolar</i>	<i>palato- alveolar</i>	<i>palatal</i>	<i>velar</i>	<i>velar labializada</i>	<i>glotal</i>
<i>oclusivas</i>	p p ^h	t t ^h				k k ^h	k ^w k ^{hw}	ʔ
<i>eyectivas</i>		t'				k'	k' ^w	
<i>implosivas</i>	ɓ	ɗ						
<i>prenasalizadas</i>	mb	nd	ndz	ndʒ		ŋg	ŋg ^w	
<i>africadas</i>			ts ts ^h	tʃ tʃ ^h				
<i>africadas eyectivas</i>			ts'	tʃ'				

	<i>bilabial</i>	<i>dental</i>	<i>alveolar</i>	<i>palato- alveolar</i>	<i>palatal</i>	<i>velar</i>	<i>velar labializada</i>	<i>glotal</i>
<i>fricativas</i>	β		s s ^h z	ʃ ʒ		ɣ		h
<i>fricativas eyectivas</i>			s'					
<i>nasales</i>	m ^h m		n ^h n		ɲ ^h ɲ			
<i>nasales eyectivas</i>	ʔm		ʔn		ʔɲ			
<i>vibrantes</i>			r r					
<i>aproximantes</i>					j ^h j		w ^h w	
<i>aproximantes eyectivas</i>					ʔj		ʔw	
<i>laterales</i>			l					

Tabla 3. Sistema consonántico

Propiedades gramaticales del mazahua de San Pedro Potla

El mazahua es una lengua otomangue que pertenece al subgrupo otopame (Bartholomew, 1965). Lingüísticamente se caracteriza por ser una lengua tonal que presenta complejos fenómenos morfofonémicos en la raíz verbal. Las palabras son principalmente bisilábicas. Es una lengua de marcación en el núcleo, con un repertorio complejo de morfemas que codifican el objeto directo y el objeto indirecto. En el prefijo verbal se marca el tiempo, el aspecto, el modo y la persona; igualmente, en este prefijo, se configura uno de los dos tonos de nivel (alto y bajo). El tono léxico de la segunda sílaba del formativo, generalmente, es alto; este tono no será transcrito en los ejemplos de este trabajo. El mazahua exhibe un alineamiento nominativo-acusativo y un orden de constituyentes VOS, VOS-OI, SV y VS; el orden puede variar dependiendo de los contextos comunicativos. La configuración morfosintáctica que presentan los verbos intransitivos activos es diferente de la que se encuentra en los verbos pacientes y estativos.¹ (Bartholomew, 1965; Stewart, 1993; Amador Hernández, 1976; Knapp, 2008, 2013; Palancar, 2009; Mora Bustos, 2012; López Marín y

¹ De acuerdo con Palancar (2009), los verbos pacientes representan una clase de verbos intransitivos en donde su único argumento se codifica gramaticalmente como Objeto.

Mora-Bustos, 2015). Dentro del grupo de verbos intransitivos se encuentra un sistema escindido generado a partir de la semántica y sintaxis de las unidades verbales. Para fines estrictamente ilustrativos, en este apartado se presentarán algunos rasgos gramaticales relevantes para entender el texto más adelante.

En (1) se ofrecen los templete de la oración simple (1a) y el de la frase nominal (1b).

- 1 a. NEG=PTL=(TOT)/PART-STAM-TOT-VERBO-OBJ/OI=LIM=E=PL=PTL=LOC
 b. CUANT/NUM/ART/DEM=POS-NOMINAL-POS.E-PL=LOC=DEM O.REL

El templete (1a) da cuenta de la oración simple. El verbo es el núcleo de esta unidad gramatical. Un conjunto de prefijos, sufijos, proclíticos y enclíticos aparecen anclados al verbo; por su parte, en (1b) se presenta el templete de la frase nominal. El núcleo nominal aparece, igualmente, con una serie de prefijos, proclíticos, sufijos y enclíticos. Morfológicamente el mazahua es una lengua fusional.

Para entender el decurso narrativo de la historia que se presenta más adelante, es necesario conocer el sistema temporal de la lengua. El sistema temporal está formado por el presente, pasado, futuro, pasado neutral, pasado remoto y el presente de la narración; algunos de estos tiempos están ilustrados en (2).²

- 2 a. Mbo roxipji: “ya ba’ē k’o pechi kjojo”

mbò ró-fj-p^hi já=βá=ʔè k’ò pèʃfi k^hòhò
 luego 1.PST-decir-3.DAT PTL=CSL=venir REL juntar hongo
Entonces les dije: “ya vienen los que juntan bongos”.

- b. A kjanu ramöjö dya ramö porke pjë rib’atü.

à-k^hànù rá-mó=hò ʔjá=rá-mó pòrkè p^hè=rí-báti
 MAN-así 1.FUT-IR=PL NEG=1.FUT-ir porque ya.NEG=1.PRSN-ver
Vamos a ir así porque ya no veíamos.

- c. Kjo nge k’ü mimark’ü?

k^hò ngè k’i mì-màr-k’i
 quién ser REL 3.NPST-gritar-2.DAT
¿Quiénes te gritaban?

² El concepto de ‘tiempo’ está retomado de Comrie (1985). Parte del sistema temporal del mazahua es similar al de Knapp (2007).

A lo largo de la narración se van a encontrar verbos que no tienen la marca de tiempo; este hecho aparece en construcciones en donde el verbo sin marca es parte de una construcción compleja; por ejemplo en los complejos verbales formados por los verbos de fase, los verbos de movimiento y secuencia de eventos, como en (3).

3 a. Mbo ropjürü xörü, xorüjme.

mbò ró-p^hiñi ðóñí ðóñí=^hmé
 luego 1.PST-empezar rezar rezar=PL.EXCL

Luego empezamos a rezar, a rezar.

b. “Kjoxi k’ob’atü dya pa rimöji rima’a jod’ü kjojo dya?”

k^hò=ñí k’ò=ðáñí=²jà pà ñi-mó=hi ñi-má?a hòñí k^hòho=²jà
 Acaso=todavía DEM.PL=ver=PTL para 2.FUT-ir=PL 2.FUT-ir buscar hongo=PTL

“¿Acaso ya se ve para ir a buscar los hongos?”

c. Kja ronangwad’i, kja ro’ëjme. D’aküjme k’a dyinzhü

k^há ró-nāng^wáñí k^há ró-ðé=^hme ðáñí=^hmé k’á-²ñind^ñ
 entonces 1.PST-correr entonces 1.PST-venir=PL.EXCL brincar=PL.EXCL LOC-zanja

Corrimos, nos vinimos. Brincamos la zanja

Los verbos nucleares igualmente no pueden llevar la marca de tiempo cuando aparecen en contextos marcados por los clítico *ja=* y *=²ja*. Estos clíticos tienen valor aspectual; desde el modo de acción o *aktionsart* (Van Valin, 2005), codifican un evento con sentido aspectual télico. Las cláusulas de (4) expresan un sentido terminado o completado. Generalmente estos clíticos se ubican en una posición próxima o adyacente al verbo, no obstante, pueden ubicarse en el constituyente que precede o sigue al verbo.

4 a. “Kjo xi k’o b’atü dya pa rimöji rima’a jod’ü kjojo dya?”

k^hò=ñí k’ò=ðáñí=²jà pà ñi-mó=hi ñi-má?a hòñí k^hòho=²jà
 Acaso=todavía DEM.PL=ver=PTL para 2.FUT-ir=PL 2.FUT-ir buscar hongo=PTL

“¿Acaso ya se ve para ir a buscar los hongos?”

b. Ya mo ro’ëjme, ya nuk’ü nu piche dya yajüxü.

jà=mò ró-ðé=^hmé já=nük’i nù=piñé=²jà já=híñí
 PTL=cuando 1.PST-venir=PL.EXCL PTL=DEM ART.SG=fantasma=PTL PTL=chiflar

Ya cuando nos vinimos, ese fantasma chiflaba.

Por otra parte, en esta lengua se hace la distinción entre las categorías de plural (=bi), dual (=βi), plural exclusivo (=bme) y dual exclusivo (=be). Estos enclíticos de número aparecen tanto en pronombres, como en nominales y en verbos.

Finalmente, las marcas de locación *à* y *k'à* aparecen de manera obligatoria con las unidades léxicas que codifican una ubicación específica, como en (5). Todas estas formas libres, *ndíβi*, *ſit^hi*, *ʔjindʒi* y *ŋgʷá nùk^hòns 'i*, que expresan regiones espaciales, no pueden aparecer sin sus respectivas marcas.

- 5 a. Ya ri'ēmje a ndüb'ü a Ximo.

já=ri-ʔè^hmè à-ndíβi à-ſímó
PTL=1.COP-venir=PL.EXCL LOC-bajo LOC-Ximo
Ya veníamos abajo de Ximo.

- b. Ya mu ro'äräjme ya b'echi jüxütjo k'a xütjüjme

jä=mù ró-ʔərè^hmè já=ðéʃi-híʃi-t^hò, k'a-ſit^hi=^hme
PTL=cuando 1.PST-oir=PL.EXCL PTL=cerca-chiflar-LIM LOC-espalda=PL.EXCL
Ya cuando lo escuchamos, ya chiflaba cerca, atrás de nosotros.

Los proclíticos *k'à* y *mà*, en (6), aparecen junto a una unidad léxica adverbial o nominal y denotan dirección o trayecto.

- 6 a. K'a ja ri'ējme mbokja rokjob'üjme k'a nu kjons'ü,

k'a-há ri-ʔè^hmè mbò k^há=ró-k^hòβi=^hmé
LOC-donde 1.PRSN-venir=PL.EXCL luego entonces=1.PST-pasar=PL.EXCL

k'a=nù=k^hòns'i
LOC=ART.SG=cerca

Por donde veníamos, pasamos por la cerca.

- b. Je, bima'a a mbat'eje, ma k'a ndüb'ü a manu.

hé=βi=màʔa a-mbà-t'éhé mà=k'a=ndíβi à-má:un
AF=CSL=ir LOC-rojo-monte DIR=PROX2=abajo LOC-DIR:PROX3allá
Sí, se fue al monte colorado, hacia abajo, por allá.

De acuerdo con Knapp (2013), los grados de proximidad son tres, es decir, la cercanía entre la posición del hablante y lo referido es mínima, intermedia o máxima.

7 a. ...kjak'ü nu ndeje? Nüb'üjme k'a nu dyinzhe a kja dya.

k^há-k'í nù=ndéhé níḃí=^hmè k'á=nù=?jindzé a-k'a=[?]ja
 hacer-1.DAT ART.SG=agua caer=PL.EXCL LOC=ART.SG=zanja LOC-PROX2ahí=PTL
 ...de lo que nos baría el agua? Nos caímos en la zanja.

b. Jo mindab'atjü texe a manu. Mbo romöjme'

hó=mí-ndá-ḃâḃí téḃe à-mà:nù mbò ró-mó=^hmé
 AF=3.NPST-AUM-llano todo LOC-DIR:PROX3allá luego 1.PST-ir=PL.EXCL
 Todo por allá era llano. Luego nos fuimos.

Hasta aquí se ha proporcionado un breve esbozo de algunos aspectos gramaticales del mazahua de San Pedro Potla. Esta descripción básicamente está destinada a los especialistas, ya que en el momento de leer las glosas, serán de mucho interés y ayuda gramatical.

Evidencia narrativa de un hecho sobrenatural en la comunidad mazahua de San Pedro Potla

El relato que a continuación se presenta, no pertenece a los cuentos maravillosos; se ubica dentro de los cuentos de tradición oral. Este es un relato que tiene una apertura, un climax y un cierre. La estructura no es circular, sino lineal. El narrador-personaje cuenta la historia en primera persona; es el encargado de describir la totalidad de los hechos; esta historia es poco dialógica, es decir, la interacción entre los personajes principales y secundarios es mínima.

Los factores gramaticales antes descritos permitirán al lector de este relato reconstruir una serie de hechos que fueron experimentados directamente por el personaje principal-narrador. La intención implícita del narrador es señalar de manera directa los acontecimientos vividos por éste y los personajes. El narrador es el testigo directo de los hechos acontecidos; él es la evidencia de la descripción. Esta evidencia no está codificada gramaticalmente de ninguna forma, sino que se encuentra explicitada en la narración misma. Recurriendo a la terminología de Aikhenvald (2004), el narrador es la "fuente de información".

En el escenario de la narración, el narrador, fuente de la información, ubica los hechos en el espacio en donde, de manera cotidiana, interactúan los habitantes de la comunidad de San Pedro Potla. Los parajes, caminos, ríos y milpas, tales como: *a Ximo* 'Ximo', *a d'angwarü k'a b'atjü* 'al otro lado del llano', *ya k'a ultimo kja*

nungumü a Santa Rosa ‘en la última casa de Santa Rosa’, *k’a ñimonde a ndare a kjanu* ‘la curva del río’, son las locaciones conocidas por los integrantes de esta comunidad y donde acontecen los hechos del relato *nu piche* ‘el fantasma’. El escenario se encuentra estrechamente vinculado con la fuente de la información. La evidencialidad se explicita a través de estos espacios conocidos por todos.

Dentro de la amplia gama de procesos involucrados en la generación de significados evidenciales se encuentran los personajes directos del relato: *k’o t’i’i k’o inkujarma dya* ‘los hijos de mi hermano’, *k’o t’i’i nu pjüntjo Xuba ndameje* ‘los hijos del difunto Juan del pozo grande’, *k’o t’i’i nu pjüntjo Pablo* ‘los hijos del difunto Pablo’, *nu pjüntjo niñü’ü* ‘la difunta de mi mamá’ y *mits’i’ch’ajme nu pojme* ‘éramos cinco’. Estos personajes con roles primarios y secundarios, dentro del relato, exaltan la veracidad de lo narrado. El carácter humano de estos personajes se combina de manera compleja con el personaje fantasmagórico personificado en forma de caballo que constantemente resopla. Si bien el valor actancial de estos personajes es recurrente en la tradición oral mexicana, su importancia radica en que son fuente de la información con una alta carga de evidencialidad narrativa.

Por otra parte, como ha sido mencionado para otras lenguas, León Pasquel (2005) y Pellicer (1992), el habla reportada directa y su expresión por medio de verbos de ‘decir’: *mbo roxiꞑji* ‘luego les dije’ y *ro’ēmbē* ‘le dije’, explicitan eventos comunicativos específicos. El uso de este tipo de verbos a lo largo de la narración exhibe la relación que se presenta entre el narrador y los personajes. La presencia o ausencia de este tipo de verbos señala diferentes grados de evidencialidad. Estos grados de evidencialidad están representados igualmente en la narración a través de la expresión de eventos codificados en verbos de percepción, tales como *ro’āvā* ‘escuché’, *rojandüjme* ‘lo vimos’. El narrador junto con los personajes son los testigos directos de la evidencialidad de los hechos ocurridos.

Finalmente, contrario a lo que ocurre con los relatos que se transmiten de generación en generación y a los relatos o narraciones cuya misión es aleccionar a ciertos integrantes de la comunidad, este relato, *nu piche* ‘el fantasma’, forma parte de la experiencia vivida directamente por una persona de la comunidad de San Pedro Potla. En la voz del narrador se entrecruzan los estilos directo e indirecto y se emplean diferentes recursos narrativos; bajo este contexto, el narrador es considerado ‘la fuente de la información’ que expresa diferentes grados de certeza y evidencialidad.

NU PICHE
(TEXTO EDITADO)

(1) Nuzgo dya, mo roma'a opitsikjojme. (2) Piche, mo roma'a xe matjo. (3) Nza kja dya nu zänä dya mbo romajme. (4) Mbo o'ē'ē k'o t'i'i k'o inkwjarma dya, oxitsi: (5) "a xōrū ts'i ramōjō rama'a jod'ü kjojo," oxitsi a kjanu. (6) Rixipji: "po ramōjō". Po ts'ibi ñangü k'ot'i'i mbo ma'a. (7) Mi nge las tres de la mañana mo romō, mikjapü po ya mi nge las sinko. (8) Nu mü ya jyas'ü, mbo romōjme; pjë rijyas'ü, (9) pjë rijyas'ü. Mbo romōjme, ya ma ro'ärä (10) ya marküjme k'o t'i'i ñe k'ü xut'i. (11) Kjo nge k'ü mimark'ü? (12) k'o t'i'i nu pjüntjo Xuba ndameje; mipojme k'o, mbo romōjme (13) ne k'o t'i'i nu pjüntjo Pablo; mbo romojme. (14) Ya mbo oxitsi nu pjüntjo niñü'ü: (15) "iñangü. Ya mark'üji. (16) "Kjo xi k'o b'atü dya pa rimōji rima'a jod'ü kjojo dya?" (17) "jo b'atü", mbo ro'embe a kjanu. (18) Mbo, romōjme, mōjme a d'angwarü; 'otjo pjë rib'atü, (19) pjë rib'atü; ya ta rosät'äjme a Ximo. (20) Ya ta rosät'äjme nu; ni na kjojok'ü ripechimje. (21) Mbo roxipji k'o t'i'i: "makü 'otjo, makü pjë rijyas'ü". (22) Dya mitüjmüji a d'angwarü k'a b'atjü. (23) Jo mindab'atjü texe a manu. Mbo romōjme; (24) ya ri'emje a ndüb'ü a Ximo.

EL FANTASMA
(TRADUCCIÓN)

(1) Cuando fuimos, nos espantaron. (2) Un fantasma, cuando fuimos. (3) Fuimos como en esta época. (4) Vinieron los que eran hijos de mi hermano, me dijeron: (5) "mañana temprano iremos a buscar hongos", así me dijeron. (6) Les dije: "quizá vayamos". Temprano se levantaron los niños y fuimos. (7) Eran las tres de la mañana cuando nos fuimos, pero pensábamos que eran las cinco. (8) Cuando iba a amanecer, nos fuimos; no amanecía, (9) no amanecía. Luego nos fuimos, cuando oímos (10) que ya me gritaban los niños y las niñas. (11) ¿Quiénes te gritaban? (12) Los hijos del difunto Juan del pozo grande; íbamos con ellos, entonces nos fuimos (13) y con los hijos del difunto Pablo; luego nos fuimos. (14) Luego me dijo la difunta de mi mamá: (15) "levántate. Ya te gritan." (16) "¿Acaso ya se ve para ir a buscar los hongos?" (17) "Sí se ve", le dije. (18) Luego, nos fuimos, nos fuimos al otro lado; no veíamos, (19) no veíamos; llegamos hasta Ximo. (20) Llegamos hasta allá; ni un solo hongo juntamos. (21) Luego les dije a los niños: "como que no hay, como que no amanece". (22) No sembraban al otro lado del llano. (23) Todo por allá era llano. Luego nos fuimos; (24) ya veníamos abajo de Ximo. (25) Veníamos por

(25) K'ümi'ējme a manudya mo ro'äräjme yajüxü; (26) mbo ro'ärä mu ratsjapü yo pjad'ü, mijwapjü xijñu. (27) Jwapjü a kjanu inxijñu; mbo ro'ējme, (28) mbe dya rikjapüjme ndüb'ü, mbo ro'ējme. 29 Ya ri'ējme, mbokja roxipji: "jwapjü jwapjü inxijñu." (30) Ya k'a=ultimo kjanu ngümü a Santa Rosa, (31) jo ultimo järä ngümü nu mbo ombürü, mbo jüxü jüxütjo. (32) Mbo roxipji: "ya ba'ē k'o pechi kjojo," (33) "ya ba'ē, ya jüxü". Mbo yo dyo?o mbo mbürü (34) mbo opjä'ä, k'odyo'o. (35) Ronge yo ngümü a Santa Rosa. Mbo, opjä'ä yo dyo'o. (36) Mbo opjäk'a, dyo'o opjäk'a pjäk'a nu dyo'o. Mbo ro'ējme. (37) Komo rindakünjüjme texe. (38) Ya ri'ējme a kjabä, texe yo t'i'i. Mbo roxipji: (39) "dya rimöji na jēē, randamöjme rambäb'ä ramöjo." (40) Ya mu kjok'ü rachöt'ü k'ünü kjojo, ya naja rajñüns'ü, (41) ya muyepe töt'ü mbo yarajñüns'ü k'ünaja; (42) a kjanu ramöj i dya ramö porke pjē rib'atü. (43) Ya mu ro?ējme, napo ne yärä k'ü nungomü. (44) Dya xi jandüjme a kjanu. (45) Mbe jwapjü jwapjök'ü nuxijñu nu pjadü. (46) Mbe nge pjad'ü; rikjakjome nge pjad'ü. (47) Mbo neyepē mbo ne jüxü, ya mu rojandüjme. (48) Jo, ro'äräjme, ta jüxü k'axütjü, k'a ultimo ngümü k'a Santa Rosa. (49) Ta jüxü nu. Ora si, nuts'kojme tari'ējme k'a ndeb'atjü. (50) Ya mu ro'äräjme, ya b'echi jüxütjo, k'a xütjüjme, (51) mbe dya rojandüjme kjo nge b'ēzo kjo nge. (52) Dya ri jandüjme; mbo ya ndejmach'a ndejmach'a, (53) mbo ronangwad'ijme mas; rinangwad'ijme. (54) Ne tjünku a xütjü k'ü jüxü. Mbe ngetjo k'ü jüxü (55) Ora si k'ünü ngomü dya, (56) xi mib'atü ch'ikek'ü. Nungomünu b'atü, pa xirajandüjme (57) ts'ijē. Kjaxi mijandüjme nungomü, mbe napo otsot'ü nu ngomü. (58) B'exomü k'ünü ngomü, pjē dya xi rijandüjme. (59) Mimbäb'äjme makjabä; dyaxi rijandüjme. (60) K'ü idyojme kja'a? Tso'tük'ü nu ngomü. (61) Mbe xo ob'exomü na pizhik'ü nu ngomü. (62) Mbokja romamüjme, kja mamü nut'i'i k'ü nachjü'ü Julio: (63) "ja rakjapüji dya tia." Mixitsi zizi. (64) "Po dyab'e jyas'ü; po tsi ra'ējē." (65) Pärä dya ma'ora dya. Mbo ronangwad'ijme, (66) mbo ropjürü xörü, xorüjme. (67) Mbero tjükü ma xi t'i'i k'ü jixi. (68) Ya ne riyeptjo riyeptjome k'o rixörü. (69) Ya inñijme ñēmbe ya xonökü k'ünijme. (70) K'a ja ri'ējme mbokja rokjob'üjme k'a nu kjons'ü, (71) k'a a d'angwarü k'a nu kjons'ü k'ab'atjü, mbo romöjme dya nu. (72) Mbo ronangwad'ijme mbokja rokweb'ejme k'a ngwa nu kjöns'ü. (73) Rokweb'ejme dya nu, mbe ya ropēnch'iji dyē'ē. (74) Mits'i'ch'ajme nu pojme, Ya ropēnch'i indyējme. (75) "Dya rixükü indyēji". "iyo, 'iyo, randapēnch'iji." (76) "Nudya ramimiji nu kjabä, b'atü kjo rakjob'ü k'ü jüxü." (77) "Dya xi randeñe, dya xi randeñeji." (78) Mbo, ya mu ro'äräjme ya jüxütjo k'a xütjü nu kjöns'ü k'a, (79) ya jüxü nu, mbo kja rojandüjme k'ü; (80) komo jo na nas'ütjo nu kjöns'ü, mbe dya rojandüjme. (81) Jüxütjo a kjanu jüxütjo. (82) Mbo nata ne rajwapjök'ü nu xijñu. Mbo ya roxipji:

allá cuando oímos que chiflaba; (26) escuché como le hace el caballo, resoplaba la nariz. (27) Resoplaba la nariz; luego nos vinimos, (28) pero no le hicimos caso, nos vinimos. (29) Ya veníamos, luego les dije: “resopla, resopla la nariz.” (30) Ya en la última casa de Santa Rosa, (31) en la última casa que hay allá empezó a chiflar, sólo chiflaba. (32) Entonces les dije: “ya vienen los que juntan hongos,” (33) “ya vienen, ya chiflan.” Luego los perros empezaron (34) a ladrar, los perros. (35) Eran de las casas de Santa Rosa. Entonces, ladraron los perros. (36) Ladraron, ladraron los perros. Luego nos vinimos. (37) Nos agarrábamos todos de las manos. (38) Ya veníamos así, con todos los niños. Luego les dije: (39) “No se vayan tan lejos, vamos a ir acompañándonos.” (40) Si alguien encuentra un hongo, lo levanta, (41) si vuelven a encontrar, lo levantamos; (42) íbamos a ir así porque ya no veíamos. (43) Cuando nos vinimos, de repente había neblina. (44) Así ya no veíamos nada. (45) Pero resoplaba, resoplaba la nariz el caballo. (46) Era un caballo; nosotros pensábamos que era un caballo. (47) Luego volvió a chiflar, ya cuando lo vimos. (48) Lo escuchamos, hasta chiflaba por atrás, por la última casa de Santa Rosa. (49) Hasta allá chiflaba. Ahora sí, nosotros veníamos en la mitad del llano. (50) Ya cuando lo escuchamos, ya chiflaba cerca, atrás de nosotros, (51) pero no vimos quien era, hombre o quién era. (52) No veíamos; luego ya poco a poco, (53) corrimos; corríamos más. (54) Iba detrás el que chiflaba. Pero era el que chiflaba. (55) Ahora sí que por la neblina, (56) todavía se veía muy poco. Se veía mucha neblina, pero todavía veíamos (57) de lejecitos. Aún mirábamos entre la neblina, pero de repente se tapó con una nube. (58) Se oscureció con la neblina, ya no veíamos. (59) Así nos acompañábamos; no veíamos. (60) ¿Cómo le harían nuestros hermanos? Se cerró la neblina. (61) Todavía estaba oscura y gruesa la neblina. (62) Entonces dijimos, el niño que se llama Julio dijo: (63) “¿cómo le haremos ahora tía?” Me decía tía. (64) “Todavía no amanece; creo que nos vinimos temprano.” (65) Quién sabe qué hora era. Entonces corrimos, (66) luego empezamos a rezar, a rezar. (67) Detrás iba el niño que lloraba. (68) Repetíamos y repetíamos lo que rezábamos. (69) Nos mareamos. (70) Por donde veníamos, pasamos por la cerca, (71) por el otro lado de la cerca, por el llano, entonces nos fuimos allá. (72) Luego corrimos y nos escondimos al pie de la cerca. (73) Nos escondimos allá, nos agarramos las manos. (74) Éramos cinco los que íbamos allá, nos agarramos las manos. (75) “No nos vayamos a soltar las manos” “No, no, irémos agarrados todos.” (76) “Ahora vamos a sentarnos aquí, a ver si pasa el que chifla.” (77) “No haremos ruido, no haremos ruido.” (78) Luego, cuando ya lo escuchamos chiflar atrás de la cerca, (79) chifló allá, lo quisimos ver; (80) como está agujerada la cerca, pero no vimos nada. (81) Sólo chiflaba, sólo

(83) “dya rindeñe, dya rindeñe.” (84) Mbo ne royepo ne ro xörüjme. (85) Ya k’ünü inch’ike xut’i k’ü nu k’jūjwe k’ünü Julio, (86) kja sēb’i ya rone’e rowē’ē. Kja roxi-pji: (87) kja rocorp’ü nu ne’e. “Dya riwē’ē, dya riwē’ē.” (88) Mbokja ro’ējme. Ya mine’e roma’a a kjabo k’anu k’jōns’ü. (89) Ya mo ro’äräjme ya lado a kjabo o’jüxü, (90) mbokja rob’ōnk’wab’ijme. (91) Kja ronangwad’i, kja ro’ējme. D’aküjme k’a dyinzhü, (92) sojme k’a dyinzhejme. K’ochjo k’anu ndeje. (93) Jo, minizhi k’ünü ñinzhe, k’joxi risünjme (94) k’jak’ü nu ndeje? Nüb’üjme k’a nu dyinzhe a k’adya. (95) Mbo rosojme k’a na ndeje, mbo ronangwad’ijme. (96) Ya k’ünü ch’ike xut’i k’ünü Julia, michjū’ü Julia, (97) mbo kja roxipijme, mbo ne nü’ü dya k’ü. (98) Jandü yaba nüb’ü k’a minangwad’ijme. (99) Ya mo ro’ējme, ya nuk’ü nu piche dya yajüxü. (100) Je, bima’a a mbat’eje, ma k’a ndüb’ü a manu. (101) Mbe ya jebi ma’a a ndantsjimi, a manu. (102) Ya ta mijüxü a manu, mbo kja ro’ējme. (103) Nangwad’ikjojme mbe dya rojandüjme k’ünü piche. (104) Ya ro’ējme rama’a k’a ñi-monde a ndare a kjanu. (105) Ya rochjējme a kjanu nu x Juse dyanu. (106) Mbo kja xitsiji: “ola, muchacho, pjek’ü k’jaji?” (107) “Pjekja nangwad’iji?”, ya rojank’üjme, mbo ronangwad’ijme. (108) Mbe dya roxipijme k’üyataje ronzhob’üjme (109) a ta Ximo a manu. (110) Nge mbisko nu piche a kjanu, (111) nge tjo nu b’exkjojo.

chiflaba. (82) De repente resoplaba la nariz. Luego les dije: (83) “no hagan ruido, no hagan ruido.” (84) Luego volvimos a rezar. (85) La niña que era la hermana de Julio (86) era chica y ya quería llorar. Le dije: (87) le cerré la boca. “no vas a llorar, no vas a llorar.” (88) Luego nos vinimos. Queríamos ir a la cerca. (89) Ya cuando oímos al lado al que chiflaba, (90) nos paramos y corrimos. (91) Corrimos, nos vinimos. Brincamos la zanja, (92) pero nos caímos en la zanja. Se escuchó un gran ruido. (93) Sí, estaba llena la zanja, ¿acaso todavía teníamos miedo (94) de lo que nos haría el agua? Nos caímos en la zanja. (95) Luego de que nos caímos en el agua, corrimos. (96) A la niña Julia, se llamaba Julia, (97) le advertimos, pero se cayó. (98) Vi cómo se cayó ahí y corrimos. (99) Ya cuando nos vinimos, ese fantasma chiflaba. (100) Sí, se fue al monte colorado, hacia abajo, por allá. (101) Se fue allá a la iglesia. (102) Hasta chiflaba por allá, entonces nos vinimos. (103) Corrimos pero no vimos al fantasma. (104) Vinimos y fuimos a la curva del río. (105) Nos encontramos así al difunto José. (106) Entonces nos dijo: “hola, muchachos, ¿qué es lo que están haciendo?” (107) “¿Por qué corren?” Ya te vimos, por eso corrimos. (108) Pero no le dijimos que ya habíamos regresado (109) hasta por allá por Ximo. (110) Así fue como me espantó el fantasma, (111) todo por juntar hongos.

NU PICHE
‘EL FANTASMA’
(TEXTO GLOSADO)

1. Nuzgo dya, mo roma’a opitsikjojme.

nùzyò=ʔjá mō ró-máʔà ó-pi-tsí=k^ho=^hmè
1.PRON=PTL cuando 1.PST-ir 3.PST-asustar-1.OBJ=1.SUBJ.E=PL.EXCL

Cuando fuimos, nos espantaron.

2. Piche, mo roma’a xe matjo.

piʃe mō ró-máʔà ʃé=ma-t^ho
fantasma cuando 1.PST-ir también=ir-LIM

Un fantasma, cuando fuimos.

3. Nza kja dya nu zänä dya mbo romajme.

ndza=k^ha=ʔjá nu=zänə=ʔjá mbò ró-má=^hme
COM=entonces=PTL ART.SG=mes=PTL luego 1.PST-ir=PL.EXCL

Fuimos como en esta época.

4. Mbo o’ē’ē k’o t’i’i k’o inkwjarma dya, oxitsi:

mbò ò-ʔéʔé k’ò=t’íʔi k’ò ín-k^{wh}arma=ʔjá ò-ʃi-tsí
luego 3.PST-venir DEM.PL=niño REL 1.POS-hermano=PTL 3.PST-decir-1.DAT

Vinieron los que eran hijos de mi hermano, me dijeron:

5. “a xörü ts’i ramóʃō rama’a jod’ü kjojo”, oxitsi a kjanu.

à-ʃórí ts’i=rá-mó=hó rá-máʔá hòdʃi k^hòhó ò-ʃi-tsí
FUT-mañana temprano=1.FUT-ir=PL 1.FUT-ir buscar hongo 3.PST-decir-1.DAT

à-k^hānu

MAN-así

“mañana temprano iremos a buscar hongos”, así me dijeron.

6. Rixipji: “po ramóʃō”. Po ts’ibi ñangü k’o t’i’i mbo ma’a.

rí-ʃi-p^hi pò=rá-mó=hó pò=ts’i=ʃí-pāngi k’ò=t’íʔi mbò
1.PRSN-decir-3.DAT quizá=1.FUT-ir=PL quizá=temprano=CSL-levantar DEM.PL=niño luego

máʔa

ir

Les dije: “quizá vayamos”. Temprano se levantaron los niños y fuimos.

7. Mi nge las tres de la mañana mo romō, mikjapū poyami nge las sinko.

mì-ŋgè lās trēs dè là mañāna mò-rò-mó mí-k^há-pi
 3.NPST-ser las tres de la mañana cuando-1.PST-ir 3.NPST-hacer-3.DAT

pò=já=mì-ŋgè là sīŋko
 crear=PTL=NPST-ser las cinco

Eran las tres de la mañana cuando nos fuimos, pero pensábamos que eran las cinco.

8. Nu mü yajyas'ü, mbo romōjme; pjē rijyas'ü,

nūmi já=^hjas'í mbò rò-mó=^hmé p^hé=^hrí-^hjas'í
 cuando PTL=amanecer luego 1.PST-ir=PL.EXL ya.NEG=3.PRSN-amanecer

Cuando iba a amanecer, nos fuimos; no amanecía,

9. pjē rijyas'ü. Mbo romōjme, ya ma ro'ärä

p^hé=^hrí-^hjas'í mbò ró-mó=^hmé já=ma ró-?əra
 ya.NEG=3.PRSN-amanecer luego 1.PST-ir=PL.EXCL PTL=cuando 1.PST-oír

no amanecía. Luego nos fuimos, cuando oímos

10. ya markūjme k'o t'i'i ñe k'ü xut'i.

já=mar-ki=^hme k'ò=t'í?i jè k'í=^hfüt'í
 PTL=gritar-1.DAT=PL.EXCL DEM.PL=niño CONJ DEM.PL=niña

que ya me gritaban los niños y las niñas.

11. Kjo nge k'ü mimark'ü?

k^hò ŋgè k'í mì-màr-k'í
 quién ser REL 3.NPST-gritar-2.DAT

¿Quiénes te gritaban?

12. K'o t'i'i nu pjūntjo Xuba ndameje; mipojme k'o, mbo romōjme

k'ó=t'í?i nù=p^hūnt^hò jūbà ndà-méhé mí-pò=^hme=k'ò mbò
 DEM.PL.3POS=niño ART.SG=difunto Juan AUM-pozo 1.NPST-ir=PL.EXCL=DEM.PL luego

ró-mó=^hmé
 1.PST-ir=PL.EXCL

Los hijos del difunto Juan del pozo grande; íbamos con ellos, entonces nos fuimos

13. ne k'o t'i'i nu pjüntjo Pablo; mbo romojme.

né k'ò=t'í?i nù=p^hũnt^hò Páblo mbò ró-mó=^hmé
 CONJ DEM.PL.3POS=niño ART.SG=difunto Pablo luego 1.PST-ir=PL.EXCL
y con los hijos del difunto Pablo; luego nos fuimos.

14. Ya mbo oxitsi nu pjüntjo niñü'ü:

já=mbò ò-fi-tsi nù=p^hũnt^hò ní-ní?i
 PTL=luego 3.PST-decir-1.DAT ART.SG=difunto 1.POS-mamá
Luego me dijo la difunta de mi mamá:

15. “iñangü. Ya mark'üji.

í-pàngí já=már-k'í=hí
 2.PRS-IMP.levantar PTL=gritar-2.DAT=PL
“levántate. Ya te gritan.”

16. “Kjoxi k'o b'atü dya pa rimöji rima'a jod'ü kjojo dya?”

k^hò=jí k'ò=báti=²ja pá rí-mó=hi rí-má?a hòdfi k^hòho=?já
 Acaso=todavía DEM.PL=ver=PTL para 2.FUT-ir=PL 2.FUT-ir buscar hongo=PTL
“¿Acaso ya se ve para ir a buscar los hongos?”

17. “jo b'atü”, mbo ro'embe akjanu.

hó=báti mbò ró-?è-mbe à-k^hànu
 AF=ver luego 1.PST-decir-3.DAT MAN-así
“Sí se ve”, le dije.

18. Mbo, romojme, mojme a d'angwarü; otjo pjë rib'atü,

mbò ró-mó=^hme mó=^hme à-däng^wári ?òt^hò p^hé=ri-báti
 luego 1.PST-ir=PL.EXCL ir=PL.EXCL LOC-otro.lado no.haber ya.NEG=1.PRSN-ver
Luego, nos fuimos, nos fuimos al otro lado; no veíamos,

19. pjë rib'atü; ya ta rosät'ájme a Ximo.

p^hé=ri-báti já=tà=ró-sát'ə=^hme à-jímo
 ya.NEG=1.PRSN-ver PTL=hasta=1.PST-llegar=PL.EXCL LOC-Ximo
no veíamos; llegamos hasta Ximo.

26. mbo ro'ärä mu ratsjapü yo pjad'ü, mijwapjü xijñu.

mbò ró-àrè mù rà-ts^hà-pí jó=p^hàdì mí-^hwàp^hí
 luego 1.PST-escuchar como 3.FUT-hacer-3.DAT ART.PL=caballo 3.NPST-resoplar

ʃi^hñù

nariz

escuché como le hace el caballo, resoplaba la nariz.

27. Jwapjü a kjanu inxijñu; mbo ro'ějme,

^hwàp^hí à-k^hánu ín-ʃi^hñù mbò ró-ʔè=^hme
 resoplar MAN-así 3.POS-nariz luego 1.PST-venir=PL.EXCL

Resoplaba la nariz; luego nos vinimos,

28. mbe dya rikjapüjme ndüb'ü, mbo ro'ějme.

mbè ʔjá=rí-k^há-pí=^hme ndiðí mbò ró-ʔè=^hmè
 pero NEG=1.PRSN-hacer-3.DAT=PL.EXCL caso luego 1.PST-venir=PL.EXCL

pero no le hicimos caso, nos vinimos.

29. Ya ri'ějme, mbo kja roxipji: "jwapjü jwapjü inxijñu."

já=rí-ʔè=^hme mbò k^ha=ró-ʃi-p^hi ^hwàp^hí ^hwàp^hí
 PTL=1.PRSN-venir=PL.EXCL luego entonces=1.PST-decir-3.DAT resoplar resoplar

ín-ʃi^hñù

3.POS-nariz

Ya veníamos, luego les dije: "resopla, resopla la nariz".

30. Ya k'a=último kja nungumü a Santa Rosa,

já=k'á-último=k'à nu=ngumì à-Santa Ròsa
 PTL=LOC-último=PROX2 ART.SG=casa LOC-Santa Rosa

Ya en la última casa de Santa Rosa,

31. jo ultimo jārā ngumü nu mbo ombürü, mbo ojüxü jüxütjo.

hó=último hóró ngumì=nù mbò ò-mbǎí mbò ò-híʃí
 AF=último haber casa=PROX3allá luego 3.PST-empezar luego 3.PST-chiflar

híʃí-t^ho

chiflar-LIM

en la última casa que hay allá empezó a chiflar, sólo chiflaba.

32. Mbo roxipji: "ya ba'ē k'o pechi kjojo,"

mbò ró·jì·p^hì já=βá=ʔè k'ò pèʃí k^hòhò
 luego 1.PST-decir-3.DAT PTL=CSL=venir REL juntar hongo

Entonces les dije: "ya vienen los que juntan bongos",

33. "ya ba'ē, ya jüxü". Mbo yo dyoʔo mbo mbürü

já=βá=ʔè já=híʃí mbò jò=ʔjóʔo mbó o·mbíí
 PTL=CSL=venir PTL=chiflar luego ART.PL=perro luego 3.PRS-empezar

"ya vienen, ya chiflan." Luego los perros empezaron

34. mbo opjä'ä, k'o dyo'o.

mbò ò·p^həʔə k'ò=ʔjóʔo
 luego 3.PST-ladrrar DEM.PL=perro

a ladrrar, los perros.

35. Ronge yo ngümü a Santa Rosa. Mbo, opjä'ä yo dyo'o.

rò·ngé jò=ngümü à·Santa Rósa mbò ò·p^həʔə jò=ʔjóʔo
 3.PST-ser ART.PL=casa LOC-Santa Rosa luego 3.PST-ladrrar ART.PL=perro

Eran de las casas de Santa Rosa. Entonces, ladraron los perros.

36. Mbo opjäk'a, dyo'o opjäk'a pjäk'a nu dyo'o. Mbo ro'ējme.

mbò ò·p^hək'a ʔjóʔo ò·p^hək'a p^hək'a nu=ʔjóʔo mbò
 luego 3.PST-ladrrar perro 3.PST-ladrrar ladrrar ART.SG=perro luego

ró·ʔē=ᵂme

1.PST-venir=PL.EXCL

Ladraron, ladraron los perros. Luego nos vinimos.

37. Komo rindaküjnüjme texe.

kómo rí·ndà·kì^hni=ᵂme téʃe
 cómo 1.PRSN-TOT-agarrar.de.la. mano=PL.EXCL todo

Nos agarrábamos todos de las manos.

38. Ya ri'ējme a kjabá, texe yo t'íi. Mbo roxipji:

já=rí-ʔē=ᵂme à·k^háβa téʃe jò=t'íʔi mbò ró·jì·p^hì
 PTL=1.PRSN-venir=PL.EXCL MAN-así todo ART.PL=niño luego 1.PST-decir-3.DAT

Ya veníamos así, con todos los niños. Luego les dije:

39. “dya rimoji na jēē, randamojme rambāb’ā ramojo.”
 ?já=rì-mò=hì nà-hēē rá-ndá-mó=hme rá-mbá=θə rá-mó=hò
 NEG=1.PRS-ir=PL PRED-lejos 1.FUT-TOT-ir=PL.EXCL 1.FUT-acompañar=DU.EXCL 1.FUT-ir=PL
“no se vayan tan lejos, vamos a ir acompañándonos”.
40. Ya mu kjoj’ü rachöt’ü k’ünu kjojo, ya naja rajñüns’ü,
 já=mù k’ók’ì rá-ʃɔt’ì k’ünú=k’òhó já=nàhá rá-^hñîns’î
 PTL=cuando alguien 3.FUT-encontrar DEM=hongo PTL=uno 3.FUT-levantar
Si alguien encuentra un hongo, lo levanta,
41. ya muyepe töt’ü, mbo ya rajñüns’ü k’ü naja;
 já=mù=jèpe töt’ì mbò já=rá-^hñîns’î k’ì=náha
 PTL=cuando=volver encontrar luego PTL=1.FUT-levantar DEM.SG=uno
si vuelven a encontrar, lo levantamos;
42. a kjanu ramojō dya ramō porke pjē rib’atü.
 à-k’ánù rá-mó=hò ?já=rá-mó porke p’è=ri-báti
 MAN-así 1.FUT-ir=PL NEG=1.FUT-ir porque ya.NEG=1.PRSN-ver
ibamos a ir así porque ya no veíamos.
43. Ya mu roʔejme, napo ne yārā k’ü nu ngomü.
 já=mù ró-ʔē=mé nàpo né=hə́ə k’ünú=ngòmî
 PTL=cuando 1.PST-venir=PL.EXCL de. repente MOV=haber DEM=neblina
Cuando nos vinimos, de repente había neblina.
44. Dya xi jandüjme a kjanu.
 ?já=ʃi=hándi=hme à-k’ánù
 NEG=todavía=ver=PL.EXCL MAN-así
Así ya no veíamos nada.
45. Mbe jwapjü jwapjü k’ü nu xijñu nu pjadü.
 mbè ^hwáp^hî ^hwáp^hî=k’î nú=ʃîñu nú=p^háđî
 pero resoplar resoplar=DEM ART.SG.3POS=nariz ART.SG=caballo
Pero resoplaba, resoplaba la nariz el caballo.
46. Mbe nge pjad’ü; rikjakjojme nge pjad’ü.
 mbe ngé p^háđî rí-k^há-k^ho=hme ngé p^háđî
 pero ser caballo 1.PRSN-hacer-1.DAT=PL.EXCL ser caballo
Era un caballo; nosotros pensábamos que era un caballo.

47. Mbo ne yepe mbo ne jüxü, ya mu rojandüjme.

mbò né=jépe mbò né=híjfi já=mù ró-hàndi=^hme
 Luego MOV=volver luego MOV=chiflar PTL=cuando 1.PST-ver=PL.EXCL
Luego volvió a chiflar, ya cuando lo vimos.

48. Jo, ro'äräjme, ta jüxü k'a xütjü, k'a ultimo ngumü k'a Santa Rosa.

hó=ro-ʔärə=^hmé tá=híjfi k'a-ʃit^hi k'a-último ngumì k'a-Sánta Rósa
 AF=1.PST-oir=PL.EXCL hasta=chiflar LOC-espalda LOC-último casa LOC-Santa Rosa
Lo escuchamos, hasta chiflaba por atrás, por la última casa de Santa Rosa.

49. Ta jüxü nu. Ora si, nuts'kojme tari'ējme k'a ndeb'atjü.

tá=híjfi=nu óra sí nuts'kò=^hmé tá=ri-ʔè=^hme
 hasta=chiflar=PROX3allá ahora sí 1.PRON=PL.EXCL hasta=1.PRSN-venir=PL.EXCL

k'a-ndè-ʔat^hi
 LOC-PART-llano

Hasta allá chiflaba. Ahora sí, nosotros veníamos en la mitad del llano.

50. Ya mu ro'äräjme, ya b'echi jüxütjo, k'a xütjüjme,

já=mù ró-ʔärə=^hmé já=ʔèʃi-híjfi-t^hò k'a-ʃit^hi=^hme
 PTL=cuando 1.PST-oir=PL.EXCL PTL=cerca-chiflar-LIM LOC-espalda=PL.EXCL
Ya cuando lo escuchamos, ya chiflaba cerca, atrás de nosotros,

51. mbe dya rojandüjme kjo nge, b'ezo kjo nge.

mbè ʔjá=ró-hàndi=^hme k^hò ngé ʔézo k^hò ngé
 pero NEG=1.PST-ver=PL.EXCL quien ser hombre quien ser
pero no vimos quién era, hombre o quién era.

52. Dya ri jandüjme; mbo ya ndejmach'a ndejmach'a,

ʔjá=ri-hàndi=^hmé mbò já=ndé-^hmáʃʔá ndè-^hmáʃʔá
 NEG=1.PRSN-ver=PL.EXCL luego PTL=PART-despacio PART-despacio
No veíamos; luego ya poco a poco,

53. mbo ronangwad'ijme mas; rinangwad'ijme.

mbò ró-nángwàdi=^hmé más rí-nàngwàdi=^hmé
 luego 1.PST-correr=PL.EXCL más 1.PRSN-correr=PL.EXCL
corríamos; corríamos más.

54. Ne t̃jũku a xũt̃jũ k'ũ jũxũ. Mbe ngetjo k'ũ jũxũ.
 ne=t̃hĩn-kĩ a-jĩt̃hĩ k'ĩ hífi mbè ɲgé-t̃bó k'ĩ hífi
 MOV=ir.detrás-1.OBJ LOC-espalda REL chiflar pero ser-LIM REL chiflar
Iba detrás el que chiflaba. Pero era el que chiflaba.

55. Ora si k'ũnu ngomũ dya,
 óra sí k'ĩnú=ɲgòmí=?já
 ahora sí DEM=nube=PTL
Abora sí que por la neblina,

56. xi mib'atũ ch'íkek'ũ. Nu ngomũnu b'atũ, pa xi rajandũjme
 ʃi=mí-6átĩ ʃ'íké=k'ĩ nú=ɲgòmí=nu 6átĩ pá
 todavía=3.PSR-ver poco=DEM ART.SG=nube=DEM.SG ver pero

ʃi=rá-hàndĩ=hè

todavía=1.FUT-ver=PL.EXCL

todavía se veía muy poco. Se veía mucha neblina, pero todavía veíamos

57. ts'ijē. K̃jaxi mijandũjme nu ngomũ, mbe napo otsot'ũ nu ngomũ.
 ts'í-hé k̃h̃a=ʃi=mí-hàndĩ=hè nú=ɲgòmí mbè nàpó
 DIM-lejos entonces=aún=1.PSR-ver=PL.EXCL ART.SG=nube pero de.repente

ò-tsòt'ĩ nú=ɲgòmí

3.PST-tapar ART.SG=nube

de lejecitos. Aún mirábamos entre la neblina, pero de repente se tapó con una nube.

58. B'exomũ k'ũnu ngomũ, pjē dyaxi rijandũjme.
 6ěʃómí k'ĩnú=ɲgòmí p̃h̃é.ʔjá=ʃi=rí-hàndĩ=hè
 oscurecer DEM=nube ya.NEG=todavía=1.PRSN-ver=PL.EXCL
Se oscureció con la neblina, ya no veíamos.

59. Mimbäb'äjme ma k̃jaba; dya xi rijandũjme.
 mí-mb̃=6ə=hè m̃a=k̃h̃áʃa ʔjá=ʃi=rí-hàndĩ=hè
 1.NPST-acompañar=DU.EXCL=PL.EXCL DIR=así NEG=todavía=1.PRSN-ver=PL.EXCL
Así nos acompañábamos; no veíamos.

60. K'ü idyojme kja'a? Tsot'ük'ü nu ngomü.

k'í i-²jo=^hme k'^háʔa tsót'í k'ínu=^hngómí
 como 1.POS-hermano=PL.EXCL hacer cerrar DEM=nube
¿Cómo le harían nuestros hermanos? Se cerró la neblina.

61. Mbe xo ob'exomü na pizhik'ü nu ngomü.

mbé ʃò=ò-6ěfómí nà-píʔí k'ínu=^hngómí
 pero todavía=3.PST-oscurer 3.PRS.PRED-grueso DEM=nube
Todavía estaba oscura y gruesa la neblina.

62. Mbokja romamüjme, kja mamü nu t'í'í k'ü nachjū'ü Julio:

mbò k'^há=ró-mámí=^hme k'^há=mámí nu=t'íʔi k'í
 luego entonces=1.PST-decir=PL.EXCL entonces=decir ART.SG=niño REL

 nà-ʃ^hūʔū Julio
 1.PRS.PRED-nombre Julio
Entonces dijimos, el niño que se llama Julio dijo:

63. “ja rakjapüji dya tia?” Mixitsi zizi.

há rá-k'^há-pí=hi=²ja tía mí-ʃi-tsí zízi
 cómo 1.FUT-hacer-3.DAT=PL=PTL tía 3.NPST-decir-1.DAT tía
“¿cómo le haremos ahora tía?” Me decía tía.

64. “Po dyab'e jyas'ü; po tsi ra'ējē.”

pò=j'ábé=^hjas'í pò=ts'í=rá-ʔěhè
 creer=todavía no=amanecer creer=temprano=1.FUT-venir
“Todavía no amanece; creo que nos vinimos temprano”.

65. Pārā dya ma'ora dya. Mbo ronangwad'ijme,

pārā=²ja má-ʔora=²ja mbó ró-náng^wadí=^hme
 dudar-PTL 3.PFT-hora=PTL luego 1.PST-correr=PL.EXCL
Quién sabe qué hora era. Entonces corrimos,

66. mbo ropjürü xörü, xortujme.

mbò ró-p^híri ʃòrí ʃòrí=^hmé
 luego 1.PST-empezar rezar rezar=PL.EXCL
luego empezamos a rezar, a rezar.

67. Mbero t̥jūkū ma xi t'í'i k'ù jixi.

mbèró t̥híkí má ʃi=t'í'i k'í hìʃi
luego detrás ir todavía=niño REL llorar

Detrás iba el niño que lloraba.

68. Ya ne riyep̥tjo riyep̥tjojme k'o rixóü.

já=né=rí-jèp-t̥hò rí-jèp-t̥hò^hme k'ó rí-ʃòrí
PTL=MOV=1.PRSN-repetir-LIM 1.PRSN-repetir-LIM=PL.EXCL REL 1.PRSN-rezar

Repetíamos y repetíamos lo que rezábamos.

69. Ya inñijme ñēmbe ya xo nōkū k'ù ñijme.

já=in-ñí=^hmè ñēmbé já=ʃó=nōkí k'í=ñí=^hmè
PTL=1.POS-cabeza=PL.EXCL decir PTL=todavía=engrandecer DEM=cabeza=PL.EXCL

Nos mareamos (lit. ya nuestra cabeza se engrandeció).

70. K'a ja ri'ējme, mbo kja rokjob'ujme k'a nu kjons'ü,

k'á-há rí-ʔē=^hmè mbò k'há=ró-k'hòbí=^hmè
LOC-donde 1.PRSN-venir=PL.EXCL luego entonces=1.PST-pasar=PL.EXCL

k'á=nù=k'hòns'í

LOC=ART.SG=cerca

Por donde veníamos, pasamos por la cerca,

71. k'a a d'angwarü k'a nu kjons'ü k'a b'atjü, mbo romojme dya nu.

k'á=a-dáŋg^wàrì k'á=nù=k'hòns'í k'á-bàt'í mbó
DIR=LOC-otro.lado LOC=ART.SG=cerca LOC-llano luego

ró-mó=^hmè=?já=nù

1.PST-ir=PL.EXCL=PTL=PROX3allá

por el otro lado de la cerca, por el llano, entonces nos fuimos allá.

72. Mbo ronangwad'ijme mbo kja rokweb'ejme k'a ngwa nu kjons'ü.

mbò ró-náng^wádi=^hmè mbò k'há=ró-k^wébé=^hmè k'á-ng^wá
luego 1.PST-correr=PL.EXCL luego entonces=1.PST-esconder=PL.EXCL LOC-pie

nù=k'hòns'í

ART.SG=cerca

Luego corrimos y nos escondimos al pie de la cerca.

73. Rokweb'ejme dya nu, mbe ya ropēnch'iji dyē'ë.

ró-k^wébé=^hmè=?já=nù mbe já=ró-pēnŋ'i=hi ?jé?ε
 1.PST-esconder=PL.EXCL=PTL=PROX3allá pero PTL=1.PST-agarrar=PL mano
Nos escondimos allá, nos agarramos las manos.

74. Mits'i'ch'ajme nu pojme, Ya ropēnch'i indyējme.

mí-ts'i'í?íŋ'á=^hmè=nù pò=^hmè já=ró-pēnŋ'i ín-?jé=^hme
 1.NPST-cinco=PL.EXCL=PROX3allá ir=PL.EXCL PTL=1.PST-agarrar 1.POS-mano=PL.EXCL
Éramos cinco los que íbamos allá, nos agarramos las manos.

75. “Dya rixükü indyēji”. “?iyo, 'iyo, randapēnch'iji.”

?já=ri-jíkì ín-?jé=hi ?ijò ?ijò rá-ndà-pēnŋ'i=hi
 NEG=1.PRSN-soltar 1.POS-mano=PL NEG NEG 1.FUT-TOT-agarrar=PL
“No nos vayamos a soltar las manos”. “No, no, irémos agarrados todos”.

76. “Nudya ramimiji nu kjabá, b'atü kjo rakjob'ü k'ü jüxü.”

nü?já rá-mímí=hi=nü k'áŋa ɓatì k^hò rá-k^hòbì k'ì híŋì
 ahora 1.FUT-sentar=PL=PROX3allá PROX1aquí ver COND 1.FUT-pasar REL chiflar
“Abora vamos a sentarnos aquí, a ver si pasa el que chifla”.

77. “Dya xi randeñe, dya xi randeñeji.”

?já=ŋi=rá-ndépe ?já=ŋi=rá-ndépe=hi
 NEG=todavía=1.FUT-hacer.ruido NEG=todavía=1.FUT-hacer.ruido=PL
“No haremos ruido, no haremos ruido”.

78. Mbo, ya mu ro'äräjme ya jüxütjo k'a xütjü nu kjöns'ü k'a,

mbò já=mu ró-?àrè=^hmè já=híŋì-t^hò k'á-ŋì^h
 luego PTL=cuando 1.PST-oir=PL.EXCL PTL=chiflar-LIM LOC-espalda

nù=k^hòns'ì=k'a

ART.SG=cerca=PROX2

Luego, cuando ya lo escuchamos chiflar atrás de la cerca,

79. ya jüxü nu, mbo kja rojandüjme k'ü;

já=híŋì=nu mbò k^há=ró-hándi=^hmè=k'ì
 PTL=chiflar=PROX3allá luego entonces=1.PST-ver=PL.EXCL=DEM
chifló allá, lo quisimos ver;

80. komo jo nanas'ütjo nu kjõns'ü, mbe dya rojandüjme.
 kómo hó=ná-nás'í-t^hò nú=k^hõns'í mbe ?já=ró-hàndí=^hmé
 como AF=1.PRS.PRED-agujero-LIM ART.SG=cerca pero NEG=1.PST-ver=PL.EXCL
como está agujerada la cerca, pero no vimos nada.
81. Jüxütjo a kjanu jüxütjo.
 híjfi-t^ho à-k^hanu híjfi-t^ho
 chiflar-LIM MAN-así chiflar-LIM
Sólo chiflaba, sólo chiflaba.
82. Mbo nata ne rajwajpük'ü nu xijñu. Mbo ya roxipji:
 mbò nàtá né=rá-^hwap^hi k'ínu=jí^hnu mbò já=ró-jí-p^hi
 luego de.repente MOV=1.FUT-resoplar DEM=nariz luego PTL=1.PST-decir-3.DAT
De repente resoplaba la nariz. Luego les dije:
83. “dya rindeñe, dya rindeñe.”
 ?já=rí-ndéne ?já=rí-ndéne
 NEG=1.PRS-hacer.ruido NEG=1.PRS-hacer.ruido
“no bagan ruido, no bagan ruido”.
84. Mbo ne royepe ne ro xörüjme.
 mbò né=ró-jépe né=ró-^hjárí=^hme
 luego MOV=1.PST-volver MOV=1.PST-rezar=PL.EXCL
Luego volvimos a rezar.
85. Ya k'ínu inch'ike xut'i k'ü nu kjüjwe k'ínu Julio,
 já=k'ínu=in-^híke-^hjút'í k'í nú=k^hú^hwé k'ínu=Júlio
 PTL=DEM=3.POS-pequeño-niña REL ART.SG=hermana DEM=Julio
La niñita que era la hermana de Julio
86. kja sèb'i ya rone'e rowë'ë. Kja roxipji:
 k^ha=sèbi já=rò-né?e rò-wé?e k^ha=ró-jí-p^hi
 apenas=pequeña PTL=3.PST-querer 3.PST-llorar luego=1.PST-decir-3.DAT
era chica y ya quería llorar. Le dije:
87. kja rocorp'ü nu ne'e. “Dya riwë'ë, dya riwë'ë.”
 k^ha=ró-kòr-p'í nú=né?e ?já=rí-wé?e ?já=rí-wé?e
 luego=1.PST-cerrar-3.DAT ART.SG.3POS=boca NEG=2.FUT-llorar NEG=2.FUT-llorar
le cerré la boca. “No vas llorar, no vas a llorar”.

88. Mbokja ro'ējme. Ya mine'e roma'a a kjaba k'a nu kjōns'ü.

mbò k^há=ró-ʔè=ʰmè já=mí-néʔe ró-máʔa à-k^háʃa
 luego entonces=1.PST-venir=PL.EXCL PTL=1.NPST-querer 1.PST-ir MAN-así

k'á=nú=k^hōns'ì

LOC=ART.SG=cerca

Luego nos vinimos. Queríamos ir a la cerca.

89. Ya mo ro'äräjme ya lado a kjabo ojüxü,

já=mò ró-ʔàrà=ʰmè já=ládo à-k^háʃa ò-hjǎ
 PTL=cuando 1.PST-oir=PL.EXCL PTL=lado MAN-así 3.PST-chiflar

Ya cuando oímos al lado al que chiflaba,

90. mbokja rob'ōnk'wab'ijme.

mbo k^há=ró-ʃón-k^wabi=ʰme
 luego entonces=1.PRS-parar-correr=PL.EXCL

nos paramos y corrimos.

91. Kja ronangwad'i, kja ro'ējme. D'aküjme k'a dyinzhü,

k^há ró-naŋg^wadí k^há ró-ʔè=ʰme dákì=ʰmè k'á-ʔjindǎ
 entonces 1.PST-correr entonces 1.PST-venir=PL.EXCL brincar=PL.EXCL LOC-zanja

Corrimos, nos vinimos. Brincamos la zanja,

92. sojme k'a dyinzhejme. K'ochjo k'anu ndeje.

só=ʰmè k'á-ʔjindǎ=ʰme k'òǵ^hò k'a=nú=ndéhe
 caer=PL.EXCL LOC-zanja=PL.EXCL ruido LOC=ART.SG=agua

pero nos caímos en la zanja. Se escuchó un gran ruido (lit. ruido en el agua).

93. Jo, minizhi k'ūnu nīnzhe, kjo xi risūnjme

hó=mí-nízi k'inú=ñindǎ k^hò=ʃí=rí-sūn=ʰmè
 AF=3.NPST-llenar DEM=zanja acaso=todavía=1.NPST-miedo=PL.EXCL

Sí, estaba llena la zanja, ¿acaso todavía teníamos miedo

94. kjak'ü nu ndeje? Nüb'üjme k'a nu dyinzhe a k'adya.

k^há-k'í nú=ndéhe níbí=ʰmè k'á=nú=ʔjindǎ a-k'á=ʔja
 hacer-1.DAT ART.SG=agua caer=PL.EXCL LOC=ART.SG=zanja LOC-PROX2ahí=PTL

de lo que nos haría el agua? Nos caímos en la zanja.

95. Mbo rosojme k'a na ndeje, mbo ronangwad'ijme.
 mbò ró-só=^hmè k'à=nà=ndéhe mbò ró-náŋw^wadi=^hmè
 luego 1.PST-caer=PL.EXCL LOC=ART.IND.SG=agua luego 1.PST-correr=PL.EXCL
Luego de que nos caímos en el agua, corrimos.
96. Ya k'ünü ch'ike xut'i k'ünü Julia, michjū'ü Julia,
 já=k'ínu=^hikè sūt'i k'ínu=Julia mí-ŷ^hũ?ũ Júlia
 PTL=DEM=chico niña DEM=Julia 3.NPST-nombre Julia
A la niñita Julia, se llamaba Julia,
97. mbokja roxipijme, mbo ne nü'ü dya k'ü.
 mbo k^ha=ró-ŷi-p^hi=^hme mbó né=ní?i=?já=k'í
 luego entonces=1.PST-decir-3.DAT=PL.EXCL luego MOV=caer=P^TL=DEM
le advertimos, pero se cayó.
98. Jandü yaba nüb'ü k'a minangwad'ijme.
 hándi jába níbi=k'a mì-náŋw^wadi=^hme
 ver cómo caer=PROX2ahí 1.NPST-correr=PL.EXCL
Vi cómo se cayó abí y corrimos.
99. Ya mo ro'ejme, ya nuk'ü nu piche dya yajüxü.
 já=mò ró-?é=^hmè já=nuk'í nü=piŷè=?já já=híŷí
 PTL=cuando 1.PST-venir=PL.EXCL PTL=DEM ART.SG=fantasma=P^TL PTL=chiflar
Ya cuando nos vinimos, ese fantasma chiflaba.
100. Je, bima'a a mbat'eje, ma k'a ndüb'ü a manu.
 hé=βi=mà?a a-mbà-t'éhé mà=k'à=ndíðì à-mà:nu
 AF=CSL=ir LOC-rojo-monte DIR=PROX2=abajo LOC-DIR:PROX3allá
Sí, se fue al monte colorado, bacía abajo, por allá.
101. Mbe ya jebi ma'a a ndantsjimi, a manu.
 mbè já=hé=βi=mà?a a-ndànts^himi à-mà:nu
 pero PTL=AF=CSL=ir LOC-iglesia LOC-DIR:PROX3allá
Se fue allá a la iglesia.
102. Ya ta mijjüxü a manu, mbo kja ro'ejme.
 já=tá=mí-híŷí à-mà:nú mbò k^ha=ró-?é=^hmè
 PTL=hasta=3.PSR-chiflar LOC-DIR:PROX3allá luego entonces=1.PST-venir=PL.EXCL
Hasta chiflaba por allá, entonces nos vinimos.

103. Nangwad'ikjome mbe dya rojandüjme k'ünu piche.

näng^wadi=k^ho=^hmè mbè ?já=ró-hàndi=^hmè k'ínu=pijfe
 correr=1.SUBJ.E=PL.EXCL pero NEG=1.PST-ver=PL.EXCL DEM=fantasma
Corrimos pero no vimos al fantasma.

104. Ya ro'ejmerama'a k'a ñimonde a ndare a kjanu.

já=ró-?è=^hmè rá=ma?a k'a-ñií-móndè à-ndàre à-k'hánu
 PTL=1.PST-venir=PL.EXCL 1.PRSN=ir LOC-cabeza-curva LOC-río MAN-así
Vinimos y fuimos a la curva del río.

105. Ya rochjéjme a kjanu nu pñunto Juse dyanu.

já=ró-?hè=^hmè à-k'hánu nú=p'húnto Juse=?já=nu
 PTL=1.PST-encontrar=PL.EXCL MAN-así ART.SG=difunto José=PTL=DEM.SG
Nos encontramos así al difunto José.

106. Mbo kja xitsiji: "ola, muchacho, pjek'ü kjaji?"

mbò k'há=ji-tsi=hi óla mütjätfo p'hék'i k'há=hi
 luego entonces=decir-1.DAT=PL hola muchacho qué hacer=PL
Entonces nos dijo: "bola, muchachos, ¿qué es lo que están haciendo?"

107. "Pjekja nangwad'iji?" Ya rojank'üjme, mbo ronangwad'ijme.

p'hék'há näng^wadi=hi já=ró-hán-k'i=^hmè mbò ró-näng^wadi=^hmè
 por.qué correr=PL PTL=1.PST-ver-2.OBJ=PL.EXCL luego 1.PST-correr=PL.EXCL
"¿Por qué corren?" Ya te vimos, por eso corrimos.

108. Mbe dya roxipijme k'üyataje ronzhob'üjme

mbè ?ja=ró-ji-p'hí=^hmè k'í já=tá=hé=ró-ndzôbí=^hmè
 PERO NEG=1.PST-decir-3.DAT=PL.EXCL SUB PTL=hasta=AF=1.PST-regresar=PL.EXCL
Pero no le dijimos que ya habíamos regresado

109. a ta Ximo a manu.

à=tá=jiimo à-má.nu
 LOC=hasta=Ximo LOC-DIR:PROX3allá
hasta por allá por Ximo.

110. Nge mbisko nu piche a kjanu,

ngé mbis-ko nú=pijfe à-k'hánu
 ser espantar-1.OBJ ART.SG=fantasma MAN-así
Así fue como me espantó el fantasma,

111. ngetjo nu b'exkjojo.

ngè-t^ho=nu b̥ɛʃ-k^ho^ho
 ser-LIM=DEM.SG juntar-hongo
todo por juntar hongos.

Abreviaturas

AF	afirmación	NPST	pasado neutral
ART	artículo	NUM	número
AUM	augmentativo	OBJ	objeto
COND	condicional	OI	objeto indirecto
CONJ	conjunción	O.REL	oración relativa
COM	comparativo	P	persona
CSL	cislocativo	PL	plural
CUANT	cuantificador	PART	partitivo
DAT	dativo	POS	posesivo
DEM	demonstrativo	PRED	predicativo
DESPL	desplazamiento	PRM	pasado remoto
DIM	diminutivo	PRON	pronombre
DIR	direccional	PROX	proximativo
DU	dual	PRS	presente
E	enfático	PRSN	presente de la narración
EXCL	exclusivo	PST	pasado
FUT	futuro	PTL	puntual
IND	indefinido	REL	relativo
IMP	imperativo	SG	singular
LIM	limitativo	STAM	sujeto, tiempo, aspecto, modo
LOC	locativo	SUB	subordinador
MAN	manera o modo	SUBJ	sujeto
MOV	movimiento	TAM	tiempo, aspecto, modo
NEG	negación	TOT	totalizador

Referencias

AIKHENVALD, Alexandra

2004 *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.

AMADOR HERNÁNDEZ, Marisela

- 1976 "Gramática del mazahua de San Antonio Pueblo Nuevo". Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.

BARTHOLOMEW, Doris

- 1965 "The Reconstruction of Otopamean (México)". Tesis de doctorado, University of Chicago, Illinois.

COMRIE, Bernard

- 1985 *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press.

KNAPP, Michael

- 2013 *Doctrina y enseñanza en la lengua mazahua. Estudio filológico y edición interlineal del texto bilingüe de Nájera Yanguas*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- 2008 *Fonología segmental y léxica del mazahua*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 2007 "El sistema de TAM en mazahua antiguo", *Dimensiones Antropológicas* 14 (40): 137-173.

LEÓN PASQUEL, Lourdes de

- 2005 *La llegada del alma: lenguaje, infancia y socialización entre los mayas de Zinacantán*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) / Instituto Nacional de Antropología e Historia.

LOPEZ MARÍN, Antonio, y Armando MORA-BUSTOS

- 2015 "Los adverbios en mazahua de San Pedro Potla", *Forma y Función* 18 (2): 183-213.

MORA-BUSTOS, Armando

- 2012 "Las relaciones gramaticales en mazahua". Trabajo presentado en el Seminario de complejidad sintáctica, 12 y 13 de nov., Universidad de Sonora, Hermosillo.

PALANCAR, Enrique

- 2009 *Gramática y texto del hñonbo. Otomí de San Ildefonso Tultepec, Querétaro*. México: Universidad Autónoma de Querétaro / Plaza y Valdez.

PELLICER, Dora

- 1992 "Storytelling in Mazahua-Spanish", *International Journal of the Sociology of Language* 96: 71-88.

STEWART, Donald

1966 *Gramática del mazabua*. Correcciones y comentarios de Doris Bartholomew. México: Instituto Lingüístico de Verano (manuscrito).

VAN VALIN, Robert

2005 *Exploring the Syntax-Semantics Interface*. Cambridge: Cambridge University Press.

VARGAS BERNAL, Gloria

2013 “Alineamiento e intransitividad escindida en mazahua”. Tesis de maestría, Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), México.

Recibido: 18 de febrero de 2016.

Aceptado: 21 de junio de 2016.